

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

1.

Предупреждал ещё Гораций  
— поэт, философ, эрудит, —  
что близость муз и дружба граций  
житейской мудрости вредит.

Horatius warned us of the cases  
when people, hanging out amid—  
and with—the Muses and the Graces,  
displayed the lack of worldly wit.

2.

Учил великий Аристотель,  
а не какой-нибудь балбес,  
что похотливость нашей плоти —  
совсем не грех, а дар небес.

This phrase belongs to Aristotle,  
who was no tomcat, gaily spiffed:  
'Obsessive humping at full throttle  
is not a sin — but Heaven's gift!'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

3.

Как нам советовал Овидий,  
я свой характер укрощаю,  
и если я кого обидел,  
то это я ему прощаю.

My trust in Ovid is immense,  
I make my ego-taming vivid,  
so if I caused you some offense,  
today I'm ready to forgive it.

4.

Не зря учил нас Гиппократ  
(а медик был он — первый номер):  
«Болезнь — полезней во сто крат,  
чем не болеть, поскольку помер».

Hippocrates was free of failing  
when he to bitching patients said,  
'It is much better to be ailing  
than not to be — when you are dead.'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

5.

Есть очень точная страница  
в пустых прозрениях Платона:  
что скоро будет честь цениться  
дешевле рваного гондона.

I added to my lecture's prelude  
a sad prediction, made by Plato,  
that soon man's honor would be valued  
far cheaper than a squashed tomato.

6.

Отменной зоркости пример  
сыскался в книге Теофраста:  
пластичность жестов и манер –  
заметный признак педераста.

One Greek philosopher supposes,  
he's known to us as Theophrastus,  
that pliant wrists and graceful poses  
denote a patent *pæderastus*.

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

7.

Я оценил в Левкиппе вновь  
его суждения стальные:  
«Кто пережил одну любовь,  
переживёт и остальные».

Your wit, Leucippus, stays above  
the wits of your sophistic brothers:  
you said, 'He who survived *a* love  
is destined to survive all others.'

8.

Хотя Сафо была стервоза,  
но мысли – стоят дорогого:  
«Своя душевная заноза –  
больней такой же у другого».

Already losing self-control,  
from Lesbos, Sapho wrote to Celsus,  
'The ache, tormenting my own soul,  
by far surpasses someone else's.'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

9.

Сказал однажды Геродот,  
известный древности историк,  
что грешник подлинный лишь тот,  
кому запретный плод был горек.

Herodotus, one day at dinner,  
pronounced, while munching on a fritter,  
'It's only *he* is a true sinner  
for whom Forbidden Fruit was *bitter*.'

10.

Заметил некогда Сенека,  
явив провиденье могучее,  
что лишь законченный калека  
не трахнет женщину при случае.

The stoic Seneca not once  
was heard among his pals to say  
that only a most crippled dunce  
could fling aside an offered lay.

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

11.

А чуткий к запахам Хилон  
весьма любил, как пахнут кони,  
но называл одеколон –  
«благоуханием для вони».

A finest nose did Chilon own  
and slept in stables on a bench,  
he always called *eau de cologne* –  
'a fragrance to ennoble stench.'

12.

Полезно в памяти иметь  
совет интимный Авиценны:  
«Не стоит яйцами звенеть,  
они отнюдь не звоном ценны».

The wisdom, Avicenna sells,  
on swellheads, like a shower, falls,  
'Please don't confuse your balls with bells:  
they're not to chime like bells, your balls.'

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

13.

Великий скульптор Поликлет  
ваял роскошно и сердито:  
кто б ни заказывал портрет,  
он вылеплял гермафродита.

Transcendent was the molding culture  
of somewhat biased Polycleitus:  
whoever wished a portrait sculpture  
– received a bronze *hermaphroditus*.

14.

Был Демосфен оратор пылкой  
и непосредственной замашки,  
а если бил кого бутылкой –  
рука не ведала промашки.

Demosthenes for Aristotle  
was in his reasoning so stark  
that, if he ever swung a bottle,  
his weapon never missed the mark.

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

15.

Прочёл у некоего грека  
(не то Эвклид, не то Страбон),  
что вреден духу человека  
излишних мыслей выебон.

Combining reading books with drinking,  
across this Euclid's rede I ran:  
'The dead scholastic *overthinking*  
is fucking *ruinous* to man.'

16.

Писал когда-то Еврипид,  
большой мастак в любви и спорте:  
«Блаженный муж во сне храпит,  
а не блаженный – воздух портит».

A connoisseur of loves and sports,  
Euripides wrote this – and grinned:  
'The blessed man in his sleep just snores,  
while the unblessed thereto breaks wind.'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

17.

Прекрасно умственной отвагой  
у Архимеда изречение:  
«Отяжелённость пьяной влагой  
приносит жизни облегчение».

Wise Archimedes still distills  
much sense when writes in expiation,  
'Those who get loaded to the gills  
derive therefrom alleviation.'

18.

В саду своём за чашкой чая  
сказал однажды Фукидид:  
«Мудрец живёт, не замечая  
того, про что кретин – галдит».

Thucydides was quite correct  
in setting this *sine qua non*:  
'A sage must in his life neglect  
all that an idiot harps on.'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

19.

Был молод циник Диодор,  
но у него дыханье спёрло:  
солёный мелкий помидор  
попал в дыхательное горло.

Young Diodorus always shone  
when with his mouth full he spoke,  
alas! one day he choked up on  
a piece of pickled artichoke.

20.

Признался как-то Эпикур,  
деля бутылку на троих,  
что любит он соседских кур  
гораздо больше, чем своих.

Once Epicurus told his friends  
with whom the wild oats he had sown  
that he enjoyed his *neighbor's* hens  
much more than he enjoyed his *own*.

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

21.

Жил Диоген в убогой бочке,  
но был он весел и беспечен  
и приносил туда цветочки,  
когда гречанку ждал под вечер.

Diogenes lived in a barrel,  
yet he was carefree and hilarious:  
he wore a flower on his apparel  
and paid each harlot a *denarius*.

22.

Как объяснил друзьям Эсхил,  
заплавав как-то ближе к ночи:  
«Когда мужик позорно хил,  
ему супругу жалко очень».

As Aeschylus once told his friends,  
throughout their night spree having sobbed,  
'The woman's sorrow never ends  
if her man's tool is always soft.'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

23.

Виноторговец Аристипп  
ничуть умом не выделялся,  
но был такой распутный тип,  
что даже скот его боялся.

Though the wine-seller Aristippus  
was quite a mediocre fellow,  
at sight of this licentious *typus*  
the startled cows began to bellow.

24.

Когда учёная Аспазия  
плоды наук в умы внедряла,  
то с мужиками безобразия –  
на манускриптах вытворяла.

The fruits of science to distribute,  
Aspasia—in the olden crypts—  
paid to debauchery a tribute  
by getting laid on manuscripts.

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

25.

Приятно мне, что старший Плиний  
со мною схож во вкусах был  
и плавность нежных женских линий –  
весьма и всячески любил.

My taste is like the Elder Pliny's,  
between us there exists a bond:  
he, too, adored the perky ninnies  
and of the shapely buns was fond.

26.

А младший Плиний в тот момент  
писал совсем иные книжки,  
поскольку был он импотент  
и знал о ебле понаслышке.

However, in the interim,  
the Younger Pliny felt quite lonely,  
for—since his limb was always limp—  
he knew of love from hearsay only.

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

27.

Любил себя хвалить Гомер,  
шепча при творческих удачах:  
«Я всем векам даю пример,  
слепые видят зорче зрячих».

Since Homer's ego was so ample,  
intent himself to eulogize,  
he cried, 'I am the best example  
that blind men have the sharpest eyes!'

28.

Легко слова Эзопа эти —  
ко всем эпохам приложить:  
«Хотя и плохо жить на свете,  
но это лучше, чем не жить».

One Aesop's maxim will suffice  
to cure the suicidal curse:  
he said, 'This life ain't easy, guys,  
but losing it – is even worse.'

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

29.

Весьма учёный грек Фалес  
давал советы деловые:  
«Не заходи бездумно в лес,  
который видишь ты впервые».

These words of Thales have withstood  
*millennia* to live through more:  
'Don't stray too deep into the wood  
to which you've never been before!'

30.

Был тонкий логик Эпидод,  
писал он тексты – вроде басен:  
«Дурак не полностью – лишь тот,  
кто с этим полностью согласен».

In hot disputes remaining cool,  
Epidodus remarked discreetly,  
'One *can't* be called a *total* fool,  
if he accepts this name *completely*.'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

31.

С людьми общался Архилох  
без деликатности и фальши:  
«Пускай ты фраер или лох,  
но если жлоб – отсядь подальше».

Archilochus was pretty rough  
in treating human multitudes:  
to *zhlobs* he gave a sharp rebuff  
but tolerated *bros* and *dudes*.

32.

Был Горгий – истинный философ:  
людей в невежестве винил  
и тьму загадочных вопросов  
ещё сильнее затемнил.

Sophistic Gorgius wrote on tissue  
and, men of ignorance accusing,  
delved into every cryptic issue  
to make it even more confusing.



## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

33.

Жил одичало Эпиктет –  
запущен дом, лицо не брито,  
но часто пил он тет-а-тет  
с женой соседа Феокрита.

Unkempt, unshaven, all in debt,  
lived Epictetus in his house  
and—as a neighbor—*tête-à-tête*  
drank with Theocritus' spouse.

34.

Высоким Пиндар был поэтом,  
парил с орлами наравне,  
но успевал ещё при этом  
коллегу вывалять в говне.

The *Odes of Pindar* we all treasure –  
few poets soared up any higher,  
yet Pindar never missed a pleasure  
of dragging colleagues through the mire.

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

35.

Сказал философ Парменид,  
не допускавший верхоглядства,  
что каждый день его тошнит  
от окружающего блядства.

Parmenides was much admired  
when he—between the yawns of boredom—  
declared that he was sick and tired  
of public *harlotry* and *whoredom*.

36.

Одна из мыслей Эмпедокла  
мне исключительно любезна:  
«Чья репутация подмокла,  
сшить такую – бесполезно».

Empedocles' observation  
is an extremely clever one:  
'A tarnish on the reputation  
can hardly ever be undone.'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

37.

Блуждал по небу взор Лукреция,  
раскрыт был мир его уму,  
и вся мифическая Греция  
была до лампочки ему.

From gods Lucretius got unstuck,  
his mind among the stars could roam:  
he didn't care a flying fuck  
about the myths of Ancient Rome.

38.

С похмелья раз Анаксимандр  
узрел природы произвол:  
близ дома росший олеандр –  
большими розами зацвёл.

The liquored-up Anaximander  
saw nature's wonders pretty close:  
one day his backyard oleander  
put forth the flowers of a rose.

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

39.

Не зря писал Экклезиаст,  
и я в его словах уверен:  
«Опасен тот энтузиаст,  
который всех пасти намерен».

Ecclesiastes, reaching deep,  
pronounced, without appearing vague,  
'A shepherd, tending men like sheep,  
should be avoided like the plague.'

40.

Был очень мудрым Демокрит,  
и вот ума его творение:  
«Когда душа в тебе горит,  
залей огнём её горение».

Democritus was very bright,  
his good advice I still admire:  
'To set your burning soul aright,  
extinguish her with liquid fire!'

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

41.

Учил угрюмый Ксенофан,  
что мир обрушится в итоге,  
поскольку неуч и профан  
повсюду вышли в педагоги.

Xenophanes professed the end,  
'This world,' he said, 'will die by fools,  
for it's *a lamebrain and his friend*  
that came to teach at our schools.'

42.

Зенон, кидая крошки в рот,  
заметил в неге и покое,  
что бездуховен только тот,  
кто знает, что это такое.

To every Grecian individual  
would Zeno easily confirm  
that only *he is unspiritual*  
*who* knows the *meaning* of the term.

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

43.

В театре сидя, Анахарсис  
уже почти что задремал,  
но испытал такой катарсис,  
что стал зайкой и хромал.

Once in a theater, Anacharsis  
was almost lulled into a dream,  
but the ensuing full *catharsis*  
deprived him of his self-esteem.

44.

Молился Зевсу жрец Пирей  
и от судьбы не ждал злодейства,  
но слух пошёл, что он еврей,  
и с горя впал он в иудейство.

Piraeus was a priest to Zeus,  
his life ran smoothly like a poem,  
but when they blabbed 'his folks were *Jews*,'  
in grief, he broke up with the *goyim*.

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

45.

Состарясь, ветхий Ганнибал  
в тени от лавра за колодцем  
детिशкам байки загибал,  
что был великим полководцем.

Old Hannibal, behind the barns,  
between the bay and oleander,  
spun children entertaining yarns  
of having been a *great commander*.

46.

Солон писал законы все,  
чтоб обуздать умы и души,  
но сам один из них нарушил,  
за что в тюрьму позорно сел.

The *archon* Solon used lawmaking  
so that the minds and souls to tame  
but couldn't help one law a-breaking  
and went to prison. *What a shame!*

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

47.

Сказал однажды Заратустра,  
что слышал он, как пела птица:  
«Не надо, люди, слишком шустро  
по этой жизни суетиться!»

Once Zoroaster told the crowd  
a wise advice, birds gave to us,  
'Hey, guys! For crying out loud,  
just live your life and cut the fuss!'

48.

Как сам Лукулл, не мог никто  
перед едой произнести:  
«Всегда идёт на пользу то,  
что вред не может принести!»

Lucullus, salivating gladly,  
before each meal would proudly say,  
'Whatever cannot harm you deadly,  
will nourish you in every way!'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

49.

И духом был неукротимый,  
и реформатор был Пиррон,  
нанёс весьма он ощутимый  
хозяйству Греции урон.

Though Pyrrho was no thieving vulture,  
all his reformism was quite dim,  
and Ancient Grecian agriculture  
had suffered badly under him.

50.

Мирил соседей Гесиод,  
когда они бывали злы:  
«Над нами общий небосвод,  
а вы ругаетесь, козлы!»

Peaceloving Hesiod, coming home,  
cut short his neighbors' dialogues,  
'Above us, there's a common dome –  
and yet you fight like cats and dogs!'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

51.

Рассеян был Аристобул  
и влип однажды в передрягу:  
чужие тапочки обул,  
и в рабство продали беднягу.

A pathway to the *Acheron*  
by Aristobulus was paved:  
for putting O.P. slippers on  
he was convicted and enslaved.

52.

У геометра Филолая  
была культура тех веков,  
и, сластолюбием пылая,  
он ёб своих учеников.

When Philolaus taught his class,  
he followed the Socratic rule:  
'*In school, don't touch your pupil's arse*  
– you can enjoy it *after school!*'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

53.

Тоска томила Протагора,  
когда шептались прохиндеи,  
что он украл у Пифагора  
свои несвежие идеи.

Depressed and sullen was Protagoras,  
when gossip-mongers leaked a tale  
that he had stolen from Pythagoras  
a few ideas, turning stale.

54.

Все брали в долг у Феогнида,  
не отказал он никому,  
но иногда — такая гнида —  
просил вернуть он долг ему.

Theognidis—his friends to keep—  
lent kindly to that needy pack  
and sometimes—what a stingy creep!—  
requested some to pay him back.

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

55.

Напрасно мучился Конфуций,  
пытаясь к разуму воззвать:  
«Не надо свой отросток куцый  
куда ни попадя совать!»

Confucius struggled all in vain,  
attempting to appeal to reason:  
he said, 'I tell you once again,  
don't stick it up each *bitch-in-season!*'

56.

Учил манёвру Ксенофонт  
(вояка был поднаторевший):  
«Бери противника на понт,  
пуглив и робок враг забздевший».

So Xenophon explained with care  
his way to get the winning ticket:  
'Before the clash, use *bluff-n-scare*'  
— allow your enemy to *brick it.*'

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

57.

От чина к чину рос Люцилий,  
но потерял, увлѣкшись, меру:  
сошёлся он с еврейкой Цилей,  
чем погубил свою карьеру.

Lucilius grew in rank and title,  
and—as a poet—had no peer,  
but then he met a *kosher meidl*  
and thereby ruined his career.

58.

Весьма гордился Поликрат:  
на рынке мудрость победила,  
и сдался споривший Сократ,  
ему сказав: «Ты прав, мудила!»

Polycrates felt very pleased  
that, having won their verbal fight,  
at last, he heard from Socrates:  
'Well, damn you, *butthead*, you were right!'

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

59.

Учеников Анаксимен  
тому учил больших и малых,  
что крутость резких перемен  
родит мерзавцев небывалых.

From Anaximenes we learn  
of a concern, he had in mind,  
that every sharp historic turn  
spawns villains of the basest kind.

60.

Анакреон не знал сомнений,  
пробормотав на склоне лет:  
«Какой ни будь мудрец и гений,  
а тоже ходишь в туалет».

Anacreon, while munching bran,  
would mutter to himself anew,  
'However sage you were, old man,  
you still can't do without the loo.'

Russian original © Igor Guberman  
Translation © Boris Mescheryakov

## БРЫЗГИ АНТИЧНОСТИ

61.

Весь век нам в это слабо верится,  
но Гераклит сказал однажды,  
что глупо смертному надеяться  
одну бутылку выпить дважды.

Though Heraclitus loved to tope,  
quite sober was his last advice:  
'My friends, abandon every hope  
to guzzle the *same* bottle *twice*!'